No. 660

CANADA
and
FRANCE

Financial Agreement (with exchange of notes). Signed at Ottawa, on 9 April 1946

Supplementary Financial Agreement (with exchange of notes). Signed at Ottawa, on 20 August 1947

English and French official texts communicated by the Secretary of State for External Affairs of Canada. The registration took place on 10 October 1949.

CANADA
et
FRANCE

Accord financier (avec échange de notes). Signé à Ottawa, le 9 avril 1946

Accord financier complémentaire (avec échange de notes). Signé à Ottawa, le 20 août 1947

Textes officiels anglais et français communiqués par le Secrétaire d'Etat aux affaires extérieures du Canada. L'enregistrement a eu lieu le 10 octobre 1949.

No. 660. FINANCIAL AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF FRANCE. SIGNED AT OTTAWA, ON 9 APRIL 1946

The Government of Canada and the Government of France agree as follows:—

Article 1

In this Agreement the terms "exporters", "Canadian-produced goods" and "cost of Canadian-produced goods" have the meaning assigned to them by The Export Credits Insurance Act of Canada or any regulations made thereunder.

Article 2

Subject to the terms and conditions of this Agreement the Government of Canada at the request of the Government of France agrees to lend to the Government of France such amounts not exceeding in the aggregate $242,500,000 as may from time to time be requisitioned from the Government of Canada by the Government of France.

Article 3

The Minister of Finance of Canada will pay the amounts requisitioned under Article 2 of this Agreement into the account of the Bank of France with the Bank of Canada.

Article 4

The Government of France will expend moneys received by it by way of loan under this Agreement for the purpose of purchasing from exporters and paying the cost of Canadian-produced goods exported or to be exported from Canada to Metropolitan France (including Algeria), the Union of Indo-China, and generally to any French colony, country under French protectorate, or territory under French mandate or for any other purpose approved by the Government of Canada for which loans may be made under Part II of The Export Credits Insurance Act of Canada as amended from time to time.

[1] Came into force on 2 May 1946, by the exchange of the instruments of ratification.

N° 660. ACCORD FINANCIER[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT FRANÇAIS ET LE GOUVERNEMENT CANADIEN. SIGNE A OTTAWA, LE 9 AVRIL 1946

Le Gouvernement Français et le Gouvernement Canadien ont convenu de ce qui suit:

Article premier

Dans le présent Accord les expressions "exportateurs", "marchandises d'origine canadienne" et "prix des marchandises d'origine canadienne" ont le sens que leur donne la loi canadienne sur l'Assurance sur les Crédits à l'Exportation ou tout règlement pris en vertu de cette loi.

Article 2

Le Gouvernement Canadien convient, à la demande du Gouvernement Français, de mettre à la disposition de celui-ci, aux termes et conditions du présent Accord, un crédit qui pourra faire l'objet de réquisitions successives de la part du Gouvernement Français dans la limite d'un montant maximum de deux cent quarante-deux millions cinq cent mille dollars canadiens ($242.500.000).

Article 3

Le Ministre des Finances du Canada versera les sommes faisant l'objet des réquisitions prévues à l'Article 2 ci-dessus au compte ouvert par la Banque du Canada à la Banque de France.

Article 4

Le Gouvernement Français affectera les sommes qu'il aura reçues à titre de prêt en vertu du présent Accord à l'achat et au paiement aux exportateurs de marchandises d'origine canadienne exportées ou destinées à être exportées du Canada vers la France métropolitaine (y compris l'Algérie), l'Union Indochinoise, et, d'une façon générale, vers toutes les colonies, possessions et protectorats français, ou à toutes autres fins approuvées par le Gouvernement Canadien et pour lesquelles des prêts pourraient être consentis en vertu de la 2e partie de la loi canadienne de l'Assurance sur les Crédits à l'Exportation et ses amendements éventuels.

[1] Entré en vigueur le 2 mai 1946, par l'échange des instruments de ratification.

Article 5

The Government of France agrees to pay interest at the rate of three per centum per annum on each amount paid by the Minister of Finance of Canada into the account of the Bank of France with the Bank of Canada as provided for in Article 3 of this Agreement from the date when it is paid into that account until the date of consolidation of the debt into a consolidated debt as provided for in Article 6 of this Agreement.

Article 6

The Government of France agrees that the amounts paid by the Minister of Finance of Canada on the requisition of the Government of France pursuant to Article 3 of this Agreement during the period commencing on the date of the coming into force of this Agreement and ending on June 30, 1947, and interest thereon as provided in Article 5 of this Agreement, shall be consolidated into one amount called the consolidated debt, at the end of the said period, and the Government of France shall thereupon deliver to the Minister of Finance of Canada bonds of a face value equal to such consolidated debt, which bonds shall constitute valid, binding, absolute and unconditional obligations of the Government of France. The said bonds shall bear interest at the rate of three per centum per annum, payable semi-annually on December 31 and June 30 and shall mature serially in thirty equal annual amounts of principal payable on December 31, 1947, and on December 31 in each year thereafter up to and including the year 1976.

Article 7

Any portion of the loan of $242,500,000 referred to in Article 2 of this Agreement which has not been requisitioned by the Government of France in accordance with Article 2 on or before June 30, 1947, shall lapse and be no longer payable by the Government of Canada unless the two Governments otherwise agree.

Article 8

It is mutually agreed by the Parties hereto that payments by the Government of France under this Agreement shall be in Canadian dollars. These Canadian dollars shall be obtained in such ways as may be authorized or prescribed in any general monetary agreement to which the Government of Canada and the Government of France are parties or in any special monetary agreement between the Government of Canada and the Government of France in force at the time payment is effected. If no such general or special monetary agreement is in force at the time when any particular payment falls due and if Canadian exchange control regulations specify at that time that exports from Canada to France shall be paid for in a specified foreign currency, then the

Article 5

Les sommes versées au compte précité de la Banque de France conformément à l'Article 3 ci-dessus porteront un intérêt de 3% par an à partir de la date du versement jusqu'à la date de la consolidation de la dette dans les conditions prévues à l'Article 6 ci-après.

Article 6

Les sommes versées par le Ministre des Finances du Canada conformément à l'Article 3 précité pendant la période comprise entre la date de la mise en vigueur du présent Accord et le 30 juin 1947, d'une part, et les intérêts portés par ces sommes dans les conditions prévues à l'Article 5 ci-dessus, d'autre part, seront consolidés au 30 juin 1947 en un seul montant appelé dette consolidée. Le Gouvernement Français remettra à cette date au Ministre des Finances du Canada des obligations d'une valeur nominale égale au montant de cette dette consolidée, obligations qui constitueront de sa part une reconnaissance valide, absolue et inconditionnelle de ses engagements. Ces obligations porteront intérêt au taux de 3% par an, payable semestriellement le 31 décembre et le 30 juin de chaque année. La dette consolidée sera amortissable en trente annuités égales payables la première le 31 décembre 1947 et les suivantes le 31 décembre de chacune des années suivantes jusqu'en 1976 inclusivement.

Article 7

La partie du crédit de $242.500.000 qui n'aura pas fait l'objet d'une réquisition du Gouvernement Français par application de l'Article 2 avant le 30 juin 1947 sera annulée et le Gouvernement Canadien ne sera plus tenu d'en effectuer le versement à moins que les deux Gouvernements n'en décident autrement d'un commun accord.

Article 8

Les Parties Contractantes conviennent que les paiements du Gouvernement Français prévus par le présent Accord seront effectués en dollars canadiens. Ces dollars canadiens seront obtenus par les moyens qui pourront être autorisés ou prescrits par tout accord monétaire général auquel le Gouvernement Canadien et le Gouvernement Français seraient parties ou par tout accord monétaire particulier entre le Canada et la France en vigueur à l'époque où le paiement sera effectué. A défaut d'accord monétaire général ou particulier en vigueur à l'époque de l'une des échéances de l'emprunt et si, à la même époque, les règlements de la Commission de Contrôle du Change Etranger canadienne spécifient que les exportations du Canada vers la France doivent être payées

Canadian dollars required to effect that particular payment shall be obtained by the Government of France through the sale of such specified foreign currency to an authorized dealer of the Foreign Exchange Control Board (or successor agency) at the published official buying rate.

Article 9

The Government of Canada agrees that the Government of France shall have the right to redeem any or all of the bonds to be delivered to the Government of Canada under Article 6 of this Agreement prior to their maturities at par plus accrued interest if the Government of France tenders payment in Canadian dollars acquired in the manner provided in Article 8 of this Agreement.

Article 10

This Agreement is subject to ratification by the French Constituent Assembly and shall come into force on the date on which the Government of France notifies the Government of Canada of such ratification.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

SIGNED in duplicate, in English and in French, both texts being equally authentie, at Ottawa, this ninth day of April, 1946.

For the Government of Canada:
J. L. ILSLEY
Minister of Finance

For the Government of the French Republic:
J. DE HAUTECLOCQUE
Ambassador of France to Canada

en une devise étrangère déterminée, le Gouvernement Français devra se procurer les dollars canadiens nécessaires à ce paiement par la vente de cette devise étrangère déterminée à un intermédiaire agréé par la Commission de Contrôle du Change Etranger canadienne (ou tout organisme canadien qui pourra en exercer les fonctions par la suite) et au cours officicl d'achat.

Article 9

Le Gouvernement Français se réserve la faculté de rembourser en tout ou en partie, principal et intérêts échus, avant la date normale de leur amortissement, les obligations visées à l'Article 6 ci-dessus, étant entendu que le remboursement doit être effectué en dollars canadiens acquis dans les conditions prévues à l'Article 8.

Article 10

Le texte du présent Accord sera soumis, pour ratification, au vote de l'Assemblée Constituante de France et prendra effet du jour où cette ratification sera notifiée par le Gouvernement Français au Gouvernement Canadien.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leur Gouvernement respectif, ont signé le présent Accord en deux exemplaires, l'un en anglais et l'autre en français, faisant chacun foi, à Ottawa, ce neuvième jour d'avril 1946.

Pour le Gouvernement de la République Française:
L'Ambassadeur de France au Canada
J. DE HAUTECLOCQUE

Pour le Gouvernement du Canada:
Le Ministre des Finances
J. L. ILSLEY

EXCHANGE OF NOTES

I

The Canadian Minister of Finance to the French Ambassador

Ottawa, April 9, 1946

Excellency:

I am writing to place on record our understandings in respect of certain matters relating to the credit agreement which you and I have signed to-day on behalf of the Government of France and the Government of Canada.

I wish first to record our understanding that the Government of Canada has no intention at present of selling, pledging, or otherwise negotiating the bonds to be given by the Government of France in accordance with Article 6 of the Agreement, and that if the Government of Canada should later desire to sell, pledge or otherwise negotiate any of these bonds, it will give the Government of France at least six months' notice of its intention to do so, unless the Government of France expressly waives its right to such notice.

I wish secondly to record our understanding that the bonds to be given by the Government of France in accordance with Article 6 of the Agreement will be in a form acceptable to both Governments, and will each contain a provision that such bond is one of a series given under the Agreement, and that if the principal amount of any one of these bonds is not paid or or before the date on which it is due, the principal of each bond in the series not already paid will immediately become due and payable, if the holder so decides.

I wish thirdly to record that I agree to the use for the payment of interest or the redemption of the bonds to be given under the Agreement of any Canadian dollars held by the Government of France, the Bank of France, or French nationals, which are or have been acquired by any one of them from the sale in Canada of Canadian securities or property owned by any one of them or from the earnings on such securities or property, and in particular I agree to the use, for this purpose, of any Canadian dollars acquired by the Government of France from the requisitioning, in accordance with the laws of France, of Canadian dollar balances or Canadian securities held by nationals or residents of France. It is understood, of course, that the sale of Canadian securities is subject to the Foreign Exchange Control Order of Canada and any subsequent law to the same or similar effect. I wish also to record that I agree to the use for the payment of interest or the redemption of the bonds to be given under the Agreement, of any Canadian dollars accruing to France from the proceeds of French exports to Canada, or from other current account transactions between

ECHANGE DE NOTES

I

Le Ministre des Finances du Canada à l'Ambassadeur de France

Ottawa, le 9 avril 1946

Excellence,

Cette lettre a pour objet de confirmer notre accord concernant certains points de l'accord de crédit que nous avons signé aujourd'hui au nom des gouvernements français et canadien.

Je désire tout d'abord préciser que le gouvernement canadien n'a pas l'intention à l'heure actuelle de vendre, de mettre en gage, ou de négocier de toute autre manière, les obligations qui doivent lui être remises par le gouvernement français en exécution de l'article 6 de l'accord. Si le gouvernement canadien devait plus tard envisager de vendre, de mettre en gage, ou négocier de toute autre manière, l'une quelconque de ces obligations, il en donnerait préavis au gouvernement français six mois à l'avance, à moins que ce dernier ne renonce expressément à un tel préavis.

Je désire en second lieu préciser que les obligations à remettre par le gouvernement français conformément à l'article 6 de l'accord devront revêtir une forme acceptée par nos deux gouvernements et qu'elles devront comporter une clause indiquant qu'elles font partie d'une série remise conformément à l'accord, et qu'au cas où l'une d'entre elles ne serait pas remboursée à l'échéance, le capital de toutes les obligations de la série deviendrait immédiatement exigible et remboursable au gré du porteur.

Je tiens en troisième lieu à vous confirmer mon accord à l'emploi pour le service des obligations précitées de tous dollars canadiens provenant soit des revenus soit du produit de la vente de biens canadiens mobiliers ou immobiliers détenus par le gouvernement français, par la Banque de France, ou par des nationaux français, et en particulier je suis d'accord pour que soient utilisés pour le service des obligations précitées tous dollars canadiens acquis par le gouvernement français, conformément à la loi française, par la réquisition de comptes en dollars canadiens ou de valeurs canadiennes détenues par des nationaux ou des résidents français. Il est entendu naturellement que la vente de titres canadiens reste soumise aux dispositions de l'ordonnance sur le contrôle des changes au Canada ainsi qu'à toute législation à venir s'y rapportant. Je désire également souligner que j'accepte que soient utilisés pour le service des obligations précitées tous dollars canadiens qui pourraient provenir des exportations françaises vers le Canada ou de toute autre transaction de comptes courants entre la France et le Canada. Parlant de la France dans ce paragraphe

France and Canada. In speaking of France in this paragraph I mean to include the whole French area to which our Credit Agreement relates.

I should also record here again, for convenience, the understanding reached between M. Jean Monnet and myself last September and embodied in our exchange of letters at that time concerning the program of purchases to be made by the Government of France in Canada, which are to be financed under this credit. In accordance with later conversations, and the terms of the agreement itself, we are extending the period covered by the agreement to June 30, 1947, rather than December 31, 1946, the date to which M. Monnet and I originally agreed. It is our understanding that the amount of the credit used will not exceed 80 per cent of the value of the purchases made by the Government of France in Canada during the period from 20th July, 1945, to June 30, 1947. These purchases will include any items within the program which your Supply Council has submitted which are ordered subsequent to 19th July, 1945, and delivered prior to 1st July 1947, plus any items ordered during this period for later delivery, such as ships, if these are agreed to be included by your Supply Council and by the Canadian Department of Trade and Commerce. We shall also be prepared to see included in the program any other items ordered during this period which have not been specified in your original program, if these are agreed by your Supply Council with the Department of Trade and Commerce and the Department of Finance. It is further understood that the remaining 20 per cent of the cost of these purchases will be paid by the Government of France in cash, in accordance with the agreement of last August respecting financial settlements between Canada and the franc zone.

I would be glad if you would confirm that your understanding of the points mentioned above is the same as that which I have expressed.

I would like to take this opportunity of noting the pleasure which my colleagues and I have had in making this Agreement with your Government, and to say that we hope that the supplies and equipment which France obtains from Canada will contribute effectively to the rebuilding and development of your great nation. I look forward with pleasure to the closer economic relations between France and Canada to which this will lead, and I hope it will shortly be possible for our two Governments to join in action to reduce the barriers to trade and in other positive measures to promote our mutual welfare.

Yours very truly,

J. L. ILSLEY

j'entends inclure toute la zone franc à laquelle se rapporte notre accord de crédit.

Je dois également rappeler ici à toutes fins utiles l'accord qui est intervenu au mois de septembre dernier entre M. Jean Monnet et moi-même et qui a fait à l'époque l'objet d'un échange de lettres en ce qui concerne le programme d'achat du gouvernement français au Canada et le financement de celui-ci au moyen du crédit précité. Conformément aux conversations qui ont suivi ainsi qu'aux termes de l'accord, nous prolongeons la période de l'accord jusqu'au trente juin 1947 au lieu du 31 décembre 1946, date sur laquelle M. Monnet et moi-même nous nous étions d'abord mis d'accord. Nous comprenons que le montant du crédit utilisé ne dépassera pas 80 pour cent de la valeur des achats effectués par le gouvernement français au Canada entre la période du 20 juillet 1945 et du 30 juin 1947. Ces achats comprendront tous les articles repris au programme que vous avez présenté et qui ont été commandés postérieurement au trente juin 1945 et livrés avant le 1er juillet 1947 ainsi que toutes les commandes effectuées pendant cette même période en vue d'une livraison ultérieure, les navires par exemple, à condition que votre Conseil français d'Approvisionnement et le Ministère du Commerce canadien soient d'accord pour les inclure dans le programme. Nous sommes également prêts à voir inclure dans le programme tous autres articles commandés pendant cette période et qui n'auraient pas figuré au programme initial, à condition que ces articles aient fait l'objet d'une entente entre votre Conseil d'Approvisionnement et les Ministères du Commerce et des Finances canadiens. Enfin il est entendu que le reliquat de 20% du montant des achats sera payé au comptant par le gouvernement français dans les conditions prévues dans notre accord du mois d'août dernier relatif au règlement financier entre le Canada et la zone franc.

Je serais heureux que vous veuilliez bien me confirmer votre accord sur les différents points exposés ci-dessus. Je saisis cette occasion pour exprimer le plaisir que mes collègues et moi-même avons eu à conclure cet accord avec votre gouvernement et pour vous dire que nous espérons que les fournitures et le matériel d'équipement que la France obtiendra au Canada contribueront d'une façon efficace à la reconstruction et au développement de votre grande nation. Je prévois avec plaisir qu'il amènera la France et le Canada à avoir des relations économiques plus étroites et j'espère que nos deux gouvernements pourront bientôt entreprendre une action commune en vue de réduire les obstacles au commerce et d'adopter d'autres mesures positives propres à accroître notre prospérité mutuelle.

J. L. ILSLEY

II

The French Ambassador to the Canadian Minister of Finance

TRANSLATION[1] — TRADUCTION[2]

Ottawa, April 9, 1946

No. 46

Monsieur le Ministre,

I have the honour to confirm to you my agreement respecting the different points dealt with in your letter of the 9th of this month with reference to the granting of a credit of $242,500,000 by the Canadian Government to the French Government in pursuance of the Canadian Export Credits Insurance Act.

The French Government has instructed me on this occasion to inform you that it hoped it would be possible for you to obtain an amendment to the Canadian Export Credits Insurance Act with a view to including in the agreement which has just been signed, in addition to merchandise, services of Canadian origin.

Lastly I wish to state how much the French Government appreciates the assistance which thus is furnished it by the Canadian Government in the difficult period of reconstruction of its economy and which will be a useful contribution to the later development of economic relations between our two countries.

Accept, Sir, the assurance of my high consideration.

J. DE HAUTECLOCQUE

[1] Translation by the Canadian Government.
[2] Traduction du Gouvernement canadien.

II

L'Ambassadeur de France au Ministre des Finances canadien

AMBASSADE DE FRANCE AU CANADA

Ottawa, le 9 avril 1946

N° 46

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous confirmer mon accord sur les différents points traités dans votre lettre du 9 de ce mois au sujet de l'octroi d'un crédit de 242.500.000 dollars par le Gouvernement canadien au Gouvernement français en application de la loi canadienne sur l'assurance des crédits à l'exportation.

Le Gouvernement français m'a chargé à cette occasion de vous faire savoir qu'il espérait qu'il vous serait possible d'obtenir une modification de la loi canadienne sur l'assurance des crédits à l'exportation en vue d'inclure dans l'accord qui vient d'être signé, en plus des marchandises, les services d'origine canadienne.

Je tiens enfin à vous dire combien le Gouvernement français apprécie l'aide qui lui est ainsi apportée par le Gouvernement canadien dans la délicate période de reconstruction de son économie et qui contribuera utilement au développement ultérieur des relations économiques entre nos deux pays.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

J. DE HAUTECLOCQUE

SUPPLEMENTARY FINANCIAL AGREEMENT[1] BETWEEN CANADA AND FRANCE. SIGNED AT OTTAWA, ON 20 AUGUST 1947

The Government of Canada and the Government of France:

Taking note of the Financial Agreement between them signed April 9, 1946, which is later referred to in this Agreement as the "Principal Agreement" and by which Canada made available a total credit to France of $242,500,000 to finance in part a program of purchases being made by France in Canada, and

Taking note also of the serious delays encountered in obtaining delivery in Canada of the major items of equipment being purchased by France, and

Believing it to be in the interests of both Canada and France that the $70,700,000 of the credit not advanced to France by June 30, 1947, and which therefore lapsed and was no longer payable under the Principal Agreement should again be made available to France until June 30, 1948, and

Believing it also to be in the interest of both Canada and France that a corresponding and consequential extension of one year should be made in the date of final delivery to Canada of bonds to represent the debt incurred by France in receiving advances under this Agreement and the Principal Agreement, and in the date of maturity of such bonds;

Agree as follows:—

Article 1

Subject to the terms and conditions of this Agreement and to those Articles of the Principal Agreement specified in Article 9 below, the Government of Canada at the request of the Government of France agrees to lend to the Government of France such amounts not exceeding in the aggregate $70,700,000 as may from time to time be requisitioned from the Government of Canada by the Government of France.

Article 2

The Minister of Finance of Canada will pay the amounts requisitioned under Article 1 of this Agreement into the account of the Bank of France with the Bank of Canada.

Article 3

The Government of France agrees to pay interest at the rate of three per centum per annum on each amount paid by the Minister of Finance of Canada into the account of the Bank of France with the Bank of Canada as provided in

[1] Came into force on 20 August 1947, by signature.

ACCORD FINANCIER COMPLEMENTAIRE[1] ENTRE LE CANADA ET LA FRANCE. SIGNE A OTTAWA, LE 20 AOUT 1947

Les Gouvernements du Canada et de la République Française,

Considérant l'Accord financier (ci-dessous qualifié d'Accord Principal) qu'ils ont signé le 9 avril 1946 afin de mettre à la disposition de la France un crédit total de $242,500,000 destiné à financer en partie le programme d'achats effectué par la France au Canada,

Considérant que la livraison des principaux produits d'équipement achetés par la France au Canada doit subir de sérieux retards,

Considérant qu'il est de l'intérêt des deux pays que la France puisse continuer d'utiliser jusqu'au 30 juin 1948 la partie du crédit devenue caduque aux termes mêmes de l'Accord Principal parce que n'ayant pas fait l'objet de réquisition avant le 30 juin 1947,

Considérant qu'il est également de l'intérêt des deux pays de reporter, en conséquence, pour une durée d'un an l'échéance et la date de la remise définitive au Gouvernement canadien des titres représentant la dette encourue par la France du fait des avances qu'elle a reçues en application de l'Accord Principal et qu'elle doit recevoir au titre du présent Accord,

Conviennent ce qui suit:

Article 1

Le Gouvernement canadien convient, à la demande du Gouvernement français, de mettre à la disposition de celui-ci aux termes et conditions du présent Accord et des articles de l'Accord Principal énumérés à l'Article 9 ci-dessous un crédit qui pourra faire l'objet de réquisitions successives de la part du Gouvernement français dans la limite d'un montant maximum de $70,700,000.

Article 2

Le Ministre des Finances du Canada versera les sommes faisant l'objet des réquisitions prévues à l'Article 1 du présent Accord au compte ouvert par la Banque du Canada à la Banque de France.

Article 3

Les sommes versées au compte précité de la Banque de France, conformément à l'Article 2 ci-dessus, porteront un intérêt de trois pour cent par an à partir de la date du versement jusqu'à la date d'émission des titres correspondant

[1] Entré en vigueur le 20 août 1497, par signature.

Article 2 of this Agreement from the date when it is paid into that account until the day in respect of which bonds for the consolidated amount thereof are issued in accordance with Article 5 of this Agreement, or of payment, whichever is earlier.

Article 4

The Government of France and the Government of Canada agree, in order to ensure the most effective use of the credit provided under this Supplementary Agreement in facilitating and developing trade between Canada and France during 1947 and 1948, that the bonds to be delivered subsequent to the consolidation of the advances provided under the Principal Agreement, as required by Article 6 of that Agreement shall not be so delivered but instead the consolidated debt owing under the Principal Agreement on June 30, 1947, shall bear interest at the rate of three per centum per annum from June 30, 1947, until the day in respect of which bonds for the said consolidated debt are issued in accordance with Article 5 of this Agreement, or of payment, whichever is earlier.

Article 5

The Government of France agrees that the amounts paid by the Minister of Finance of Canada on the requisition of the Government of France pursuant to Article 2 of this Agreement and interest thereon as provided in Article 3 of this Agreement, together with the consolidated debt under the Principal Agreement and interest thereon as required by Article 4 of this Agreement shall, subject to any repayment made as provided in Article 8 of this Agreement, be consolidated into one amount, called the consolidated debt, on June 30, 1948, and the Government of France shall thereupon deliver to the Minister of Finance of Canada bonds in respect of the amount of the consolidated debt owing on June 30, 1948, of a face value equal thereto, which bonds shall constitute valid, binding, absolute and unconditional obligations of the Government of France, shall bear interest from June 30, 1948, at the rate of three per centum per annum payable semi-annually on December 31 and June 30 and shall mature serially in thirty equal annual amounts of principal payable on December 31, 1948, and on December 31 in each year thereafter up to and including the year 1977.

Article 6

Any portion of the amount of $70,700,000 referred to in Article 1 of this Agreement which has not been requisitioned by the Government of France in

à la dette consolidée dans les conditions prévues à l'Article 5 ci-dessous, ou du paiement, si ce dernier est effectué avant.

Article 4

En vue d'assurer la meilleure utilisation du crédit consenti par le présent Accord et de faciliter l'expansion du commerce entre la France et le Canada durant les années 1947 et 1948, les Gouvernements français et canadien conviennent d'ajourner la remise des titres qui, en application de l'Article 6 de l'Accord Principal, devait être consécutive à la consolidation des avances consenties en vertu de cet Accord Principal; toutefois, cette dette qui aurait dû être consolidée le 30 juin 1947 portera intérêt au taux de trois pour cent à partir de cette date jusqu'à la date d'émission des titres correspondant à la dette consolidée, conformément à l'Article 5 du présent Accord, ou du paiement si ce dernier est effectué avant.

Article 5

Le Gouvernement français accepte que soient consolidées à la date du 30 juin 1948 en un seul montant appelé dette consolidée, et sous réserve des remboursements effectués conformément à l'Article 8 du présent Accord,

—les sommes versées par le Ministre des Finances du Canada sur réquisition du Gouvernement français en application de l'Article 2 ci-dessus, ainsi que les intérêts afférents prévus à l'Article 3 ci-dessus,

—la dette consolidée en application de l'Accord Principal et les intérêts correspondants conformément à l'Article 4 du présent Accord.

Le Gouvernement français remettra alors au Ministre des Finances du Canada des titres pour un montant nominal égal à la dette consolidée au 30 juin 1948. Ces titres constitueront de sa part une reconnaissance valide, absolue et inconditionnelle de ses obligations, et porteront, à dater du 30 juin 1948, un intérêt de trois pour cent par an, payable semestriellement les 31 décembre et 30 juin de chaque année. La dette consolidée sera amortie en trente annuités égales payables, la première, le 31 décembre, et les suivantes le 31 décembre de chacune des années à venir jusqu'en 1977 inclusivement.

Article 6

La partie du crédit de $70,700,000 prévue à l'Article 1 du présent Accord qui n'aura pas fait l'objet d'une réquisition du Gouvernement français par

accordance with Article 1 of this Agreement on or before June 30, 1948, shall lapse and be no longer payable by the Government of Canada.

Article 7

It is mutually agreed by the parties hereto that payments by the Government of France under this Agreement and under bonds issued pursuant thereto shall be in Canadian dollars. These Canadian dollars shall be obtained in such ways as may be authorized or prescribed in any general monetary agreement to which the Government of Canada and the Government of France are parties or in any special monetary agreement between the Government of Canada and the Government of France in force at the time payment is effected. If no general or special monetary agreement is in force at the time when any particular payment falls due and if Canadian exchange control regulations specify at that time that exports from Canada to France shall be paid for in Canadian dollars from certain specified or restricted sources or in a specified foreign currency, then the Canadian dollars required to effect that particular payment may be obtained by the Government of France from such specified or restricted sources or shall be obtained through the sale of such specified foreign currency to an authorized dealer of the Foreign Exchange Control Board (or successor agency) at the published official buying rate.

Article 8

The Government of Canada agrees that the Government of France shall have the right to repay any amount required to be consolidated under this Agreement, or any part thereof, before the consolidation thereof with interest to the day of payment or to redeem any or all of the bonds to be delivered to the Government of Canada under Article 5 of this Agreement prior to their maturities at par plus accrued interest if in either case the Government of France makes payment in Canadian dollars acquired in the manner provided in Article 7 of this Agreement.

Article 9

Articles 1 and 4 of the Principal Agreement shall apply in respect of payments made under this Agreement except in so far as they are inconsistent with any terms of this Agreement.

application de l'Article 1 au plus tard le 30 juin 1948, sera annulée, et le Gouvernement canadien ne sera plus tenu d'en effectuer le versement.

Article 7

Les parties contractantes conviennent que les paiements du Gouvernement français prévus par le présent Accord et afférents aux obligations qui auront été émises en exécution dudit Accord, seront effectués en dollars canadiens. Ces dollars canadiens seront obtenus par les moyens qui pourront être autorisés ou prescrits par tout accord monétaire général auquel le Gouvernement français et le Gouvernement canadien seraient parties, ou par tout accord monétaire particulier entre le Canada et la France en vigueur à l'époque où le paiement sera effectué. A défaut d'accord monétaire général ou particulier en vigueur à l'époque de l'une des échéances de l'emprunt et si, à la même époque, les règlements de la Commission de Contrôle du Change Etranger canadienne spécifient que les exportations du Canada vers la France doivent être payées en dollars canadiens provenant de certaines sources spécifiées ou restreintes ou en une devise étrangère déterminée, le Gouvernement français pourra se procurer à ces sources spécifiées ou restreintes les dollars canadiens nécessaires à ce paiement ou par la vente des devises étrangères déterminées à un intermédiaire agréé par la Commission de Contrôle du Change Etranger canadienne (ou tout organisme Canadien qui pourra en exercer les fonctions par la suite) et au cours officiel d'achat.

Article 8

Le Gouvernement du Canada accepte que le Gouvernement français se réserve la faculté soit de rembourser en tout ou en partie, avant leur consolidation et avec les intérêts échus au jour du paiement, les sommes qui doivent être consolidées en application du présent Accord, soit de racheter en tout ou en partie avant leur échéance, les obligations qui doivent être remises au Gouvernement du Canada aux termes de l'Article 5 du présent Accord; ce rachat sera effectué au pair, augmenté des intérêts échus. Dans les deux hypothèses le paiement sera effectué en dollars canadiens acquis dans les conditions prévues à l'Article 7 du présent Accord.

Article 9

Dans la mesure où ils ne seront pas incompatibles avec les termes du présent Accord, les Articles 1 et 4 de l'Accord Principal resteront applicables aux paiements effectués conformément aux articles énumérés ci-dessus.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

SIGNED in duplicate, in English and in French, both texts being equally authentic, at Ottawa, this twentieth day of August, 1947.

For the Government of Canada:
D. C. ABBOTT
Minister of Finance

For the Government of the French Republic:
J. DE HAUTECLOCQUE
Ambassador of France to Canada

EXCHANGE OF NOTES

I

The Minister of Finance to the Ambassador of France to Canada

Ottawa, August 20, 1947

Excellency,

On signing with you to-day the supplementary financial agreement between the Government of Canada and the Government of France, I wish to place on record my understanding that the credits advanced during the period from July 1, 1947, to June 30, 1948, may be used for purchases, included within the program which your Supply Council has submitted, which are ordered subsequent to July 19, 1945, and any other items agreed upon from time to time by the appropriate representatives of your Government with the Canadian Department of Trade and Commerce and the Department of Finance.

I wish also to record my understanding that 20 per cent of the cost of the total program of purchases referred to above will be paid by the Government of France in cash in accordance with monetary arrangements agreed upon between our two governments and which are in effect at the time of such payments.

EN FOI DE QUOI les soussignés dûment autorisés à cet effet par leur gouvernement respectif ont signé le présent Accord en deux exemplaires, l'un en anglais et l'autre en français, faisant chacun foi, à Ottawa, ce vingtième jour d'août 1947.

Pour le Gouvernement du Canada:
Le Ministre des Finances
D. C. ABBOTT

Pour le Gouvernement de la République Française:
L'Ambassadeur de France au Canada
J. DE HAUTECLOCQUE

ECHANGE DE NOTES

I

Le Ministre des Finances à l'Ambassadeur de France au Canada

TRADUCTION[1]—TRANSLATION[2]

Ottawa, le 20 août 1947

Excellence,

Au moment de signer ce jour avec Votre Excellence l'Accord financier complémentaire entre le Gouvernement canadien et le Gouvernement français, je désire consigner par écrit que les crédits avancés du 1er juillet 1947 au 30 juin 1948 pourront être utilisés pour les achats prévus au programme soumis par votre Conseil des Approvisionnements, et dont commande a été passée après le 19 juillet 1945, ainsi que pour tous autres achats, dont il pourrait être convenu par les représentants autorisés de votre Gouvernement et les Ministères canadiens du Commerce et des Finances.

Je désire aussi préciser que 20 p. 100 du coût global du programme d'achats susmentionné sera payé comptant par le Gouvernement français en conformité des dispositions monétaires convenues par nos deux Gouvernements et qui seront en vigueur à la date des paiements.

[1] Traduction du Gouvernement canadien.
[2] Translation by the Canadian Governemnt.

Finally, it is my understanding that the other points relating to the financial agreement set forth in the exchange of notes at the time of signing the agreement dated April 19, 1946, will continue in effect.

I would appreciate it if you would confirm these understandings.

Yours very truly,

D. C. ABBOTT

II

The Ambassador of France to the Minister of Finance

TRANSLATION[1] — TRADUCTION[2]

Ottawa, August 20, 1947

Sir,

I have the honour to confirm to you my understanding with regard to the various points dealt with in your letter of the 20th instant concerning the supplementary financial agreement signed yesterday, under which the period set for the use of the credit granted on April 9, 1946, by the Canadian Government to the French Government, has been extended to June 30, 1948.

I wish to take this opportunity to express again my Government's deep appreciation of the assistance thus extended by the Canadian Government in this critical period of French economic reconstruction, which will be most valuable in the development of economic relations between our two countries.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

J. DE HAUTECLOCQUE

[1] Translation by the Canadian Government.
[2] Traduction du Gouvernement canadien.

Je comprends enfin que les autres points relatifs à l'Accord financier, qui ont été exposés dans l'échange de notes accompagnant l'Accord du 9 avril 1946, resteront en vigueur.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me confirmer votre Accord sur ces points.

Veuillez agréer, Excellence, l'assurance de ma très haute considération.

D. C. ABBOTT

II

L'Ambassadeur de France au Canada au Ministre des Finances

Ottawa, le 20 août 1947

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous confirmer mon accord sur les différents points traités dans votre lettre du 20 de ce mois au sujet de l'accord financier complémentaire qui a été signé hier, et qui reporte au 30 juin 1948 la période d'utilisation des crédits accordés le 9 avril 1946 par le Gouvernement du Canada au Gouvernement français.

Je tiens à vous dire à nouveau en cette occasion, combien le Gouvernement français apprécie l'aide qui lui est ainsi apportée par le Gouvernement canadien dans une période délicate de reconstruction de son économie, et qui contribuera utilement au développement des relations économiques entre les deux pays.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma très haute considération.

J. DE HAUTECLOCQUE